Below is the original Acjachemem as Viejo Majel spoke it, along with my translation.

**Ano Pi Ataal – Coyote and Pelican – in Acjachemem, as collected in 1970 and 1971**

Pampane Ataal wita.

Toy waywut.
Toy waywut.
Toy waywut.

Pampane Ataal kuupla.
Pampane Ano wota papuulna.
Pampane Ano natchwa pescado.

**Coyote and Pelican – Ano Pi Ataal – My Translation**

And so it goes, Pelican was standing.

You dweeb (nonsense word, teasing in animal language.)
You dweeb (nonsense word, teasing in animal language.)
You dweeb (nonsense word, teasing in animal language.)

And so it goes, Pelican was in bed.
And so it goes, Coyote hit his face with a stick.
And so it goes, Coyote ate the fish with gusto.

**Ano Pi Ataal – Coyote and Pelican - as collected and translated in 1970 and 1971**

Pampane ataal wita
   He pelican was standing
Toy waywut
   Ano sang to pelican three times
Pampane ataal kuupla
   The pelican slept
Pampane ano wota
   Then the coyote hit him on the face
Pampane ano natchwa
   Coyote ate the fish
**Ano Pi Ataal – Coyote and Pelican – All Information**

**Majel:** line represents Viejo Majel's words.  
**Lobo:** line represents my estimation of what the word might be in Luiseño.  
**1971:** line is the translation that was provided to me. (Viejo Majel's translation in 1970 and 1971 via Frank and Susan Lobo.)

**Majel:** pampane ataal wiita  
**Lobo:** ? 'atala wiita-?  
'and so it goes pelican-SG.SUB stand-INTR.SG.SUB ANIM-IMPER.SG  
('and so it goes pelican stand [imperative OR [archaic form] missing tense/aspect]')  
'and so it goes, Pelican was standing'  
**1971:** he pelican was standing

The sentence below is repeated three times:

**Majel:** toy waywut  
**Lobo:** 'oy way-wut  
2SG-OBJ unintelligible song word in animal language-being with this quality  
('you nonsense word, probably teasing')  
'you dweeb'  
**1971:** Ano sang to Pelican three times

**Majel:** pampane ataal kuupla  
**Lobo:** ? 'atala kupl-ash  
and so it goes pelican-SG.SUB bed place-item that has this function  
('and so it goes pelican bed [missing ABS; tense/aspect; possessive or a locational]')  
'and so it goes, Pelican was in bed'  
**1971:** the pelican slept

**Majel:** pampane ano wota papulna  
**Lobo:** ? 'ano' wota-? po-push-la  
and so it goes coyote-SG.SUB hit with long object-INTR.SG.SUB.ANIM-IMPER.SG 3SG.POS-face-ABS  
('and so it goes coyote hit with a stick [imperative OR missing tense/aspect] his face')  
'and so it goes, Coyote hit his face with a stick'  
**1971:** then the coyote hit him on the face

**Majel:** pampane ano natchwa pescado  
**Lobo:** ? 'ano' naachaxan-wut? (-wun?) pescado  
and so it goes coyote-SG.SUB food/eat[partial]-overdoer? (-PL.PRES?) fish.SPAN  
('and so it goes coyote glutton fish')  
'and so it goes, Coyote ate the fish with gusto'  
**1971:** coyote ate the fish